



透視人體的專家 — 徐明華教授

Making the Human Body Transparent: Interview with Prof. Benjamin M.W. Tsui

現代人一生中，大概至少都會照過一張X光片。甚至早在娘胎，已拍下人生第一幀照片——胎兒超音波影像。X光和超音波影像都屬於醫學影像的範疇，更先進的技術還有電腦斷層攝影（CT）、磁力共振造影（MRI）、正子放射斷層攝影（PET）、單光子放射電腦斷層攝影（SPECT）等等。在這個尖端領域中，閃現著一位中大校友活躍的身影——徐明華教授。

徐教授現職於美國約翰霍普金斯大學，領導該校放射學與放射科學系的醫學影像物理學部。他1966年入讀崇基學院物理系，畢業後赴美留學。1972年獲物理碩士學位後，轉攻醫學物理，1977年獲芝加哥大學醫學物理博士學位。

橫互在科學家面前的，不只是方程式

一個香港出生的華人，要在美國這個人才濟濟的科技大國脫穎而出，領導頂尖大學的研究團隊，在科研上推陳出新，自非易事。

徐教授說：「許多人覺得，唸科學的人都是不擅詞令的怪人。連唸科學的人自己也這樣認為。」他對此不以為然：「無論是爭取資助，還是介紹研究成果，無不需要語言和溝通技巧。」在徐教授眼中，橫互在科學家面前的大山，不只是一道道方程式，一個個科學符號，還有遣詞立意的語言能力和溝通技巧。

出色的科學家，都是優秀作家

徐教授回憶初到美國的經驗：「每逢開會或是小組討論，其他人都說得很快，又說個不停。我要用中文思考，再在腦中翻譯成英文說出來，稍為慢一秒鐘就插不了嘴。另外，提筆寫作也有困難，因為寫起來總不夠人家快。」以英語為第二語言的人要在美國競爭，總是有點吃虧。為克服這點，他不斷看英文小說和雜誌，到了芝加哥大學後還遇上了良師，不厭其煩地為他逐字逐句批改論文及著作；就是這樣慢慢把英文練好。他在芝大察覺到一點：「那些有名氣的教授，是出色的科學家，也是優秀作家。」

因此，徐教授特別鼓勵他的中國學生打好英文根基。他規定任何人一進他的實驗室，必須用英語溝通。



「唸科學的人，語言能力和溝通技巧比科學研究本身更重要。」
'For a scientist, language and communication skills may matter more than research.'

徐明華教授應崇基學院邀請，出任2007至08年度黃林秀蓮訪問學人，於1月20日至2月2日到訪書院，主講公開講座、參與研討會及出席師生聚會。

Prof. Benjamin M.W. Tsui visited Chung Chi College from 20 January to 2 February as Siu Lien Ling Wong Visiting Fellow 2007-08 of the College.

場地建好了，人們自然會來

當然，光是英文好並不足以令徐教授在美國出人頭地。古往今來能領風騷者，總是見人所未見。徐教授說，開發PET/CT的Prof. David Townsend在萌生結合PET和CT的意念時，曾詢問一些醫生的意見。醫生都說：「有PET就夠了，為什麼要PET/CT？」但Townsend仍然努力研發，結果PET/CT做出來以後，五年內，大家都買PET/CT，沒有人再只用PET。

「就像有部電影叫《夢幻成真》所講的道理：『只要你把場地建起來，人們自然會來。』」徐教授強調，成功的一個重要因素就是要相信自己，要堅持不懈地努力。

徐教授攻讀醫學物理時，這門學科還是非常冷門。1977年他博士畢業時，已經看出科技發展的新趨勢，知道自己不能停留於二維影像，必須向三維影像的方向發展。那時候MRI剛面世不久，徐教授的老師說MRI行不通，但他難以苟同，於是到柏克萊加州大學學習三維影像重建技術，後來他轉往北卡羅來納大學教堂山分校任教，將所學用於提升MRI的圖像質量。他還積極參與當時新興的SPECT的研究。由此可見，擇善固執，加上高瞻遠矚，該是徐教授成功的主因吧。

In this modern age, most of us have undergone at least one X-ray examination in our lives. Some may have had their pictures taken even before they were born, in the form of foetal ultrasound images. Both X-ray and ultrasound fall into the category of medical imaging. More advanced technologies include computerized tomography (CT), magnetic resonance imaging (MRI), positron emission tomography (PET), single photon emission computed tomography (SPECT). Among those pushing the frontiers of this multi-disciplinary field is a CUHK alumnus, Prof. Benjamin M. W. Tsui.

Prof. Tsui, director of the Division of Medical Imaging Physics, the Russell H. Morgan Department of Radiology and Radiological Science at Johns Hopkins University, was admitted to Chung Chi College in 1966. Upon graduation, he went to the US for graduate studies. He received an AM degree in physics in 1972 and subsequently entered the new field of medical physics, receiving a PhD in medical physics from the University of Chicago.

Formulas Not Scientists' Only Hurdles

It is certainly no small achievement for a Hong Kong-born Chinese to

outshine his American counterparts and lead a research team that makes one scientific breakthrough after another in the world's most scientifically advanced country.

Prof. Tsui said, 'It is often thought that those who study science are nerds and are not good with words. Many scientists themselves believe that too.' He frowns upon this stereotyping. Language and communication skills matter when it comes to getting funding or presenting one's research results.' In the eyes of Prof. Tsui, the hurdles that scientists have to overcome are not only formulas or scientific symbols, but also language and communication skills.

Good Scientists Are Good Writers

Prof. Tsui recalled the frustration he experienced when fresh off the boat in the US, 'In conferences or panel discussions, the Americans spoke fast and non-stop. I hardly had a chance to chime in because I thought in Chinese and had to translate my thoughts mentally into English before speaking. Writing was also an ordeal because it took me a long time to finish.' He continued,

(續下頁 To be continued)

(接上頁 Continued)

'English is our second language. So, in a sense we're handicapped in our competition with native speakers.' To overcome this weakness, he read English novels and magazines to improve his English. When he entered the University of Chicago, he met a mentor who corrected his writings tirelessly. Thanks to his own efforts and help from his mentor, his English improved. He made an interesting observation about those famous professors at the University of Chicago, 'They're good scientists and they're also good writers.'

To help his Chinese students improve their English, Prof. Tsui sets a rule that everyone in his laboratories must speak in English.

If You Build It, People Will Come

Of course, good language skills alone do not guarantee success. Those who succeed are visionaries. Prof. Tsui told the story of PET/CT, the brainchild of his friend Prof. David Townsend. When the idea of combining the advantages of PET and CT crossed his mind, Townsend asked some doctors for their opinion and they all responded similarly, 'PET is good enough. Why PET/CT?' Unperturbed, Townsend steadfastly carried out his research. When the PET/CT scanner was finally invented, everyone switched to PET/CT within five years and nobody used PET alone.

Prof. Tsui said, 'It's like the message of the film *Field of Dreams*: "If you build it, people will come."' He believes that the keys to success lie in having faith in yourself and pursuing your goals with perseverance and persistence.

醫學影像檔案

Some Facts about Medical Imaging

X光的誕生

1895年德國物理學家倫琴發現的X光，就是醫學影像的濫觴。世界上第一張X光片，是其夫人左手的骨骼。在那個年代，人的骨骼只有在死後才看得見，無怪乎倫琴夫人看到自己的X光片後驚呼：「天啊，我像是看見自己的死亡似的。」

X光改寫遇刺總統的命運

1881年7月2日，上任不到四個月的美國總統加爾菲德遇刺，在那個仍未有X光的時代，那顆留在總統體內的彈頭遍尋不獲，結果總統傷勢惡化，兩個多月後去世，解剖後才發現彈頭卡在脊骨處。1981年3月30日，列根總統同樣遭到槍擊，但醫生在X光片的幫助下，很快就找到在心臟附近的彈頭，並將之取出。列根也很快康復。

Birth of X-rays

In 1895 German physicist Wilhelm Röntgen discovered X-rays and ushered in the age of medical imaging. The first X-ray image in the world was the left hand of his wife. Those were the days where skeletons could be seen only after death. Little wonder that when Mrs. Röntgen saw the image of her skeletal hand, she exclaimed, 'Oh my God ... It makes me somehow feel that I'm looking at my own death!'

X-rays and Fates of Assassinated Presidents

American president James A. Garfield was assassinated on 2 July 1881, less than four months after taking office. In those pre-X-ray days, the bullet lodged in his spine could not be found. The president became increasingly ill over a period of several weeks due to infection and died after being bedridden for more than two months. On 30 March 1981 President Ronald Reagan was also shot and wounded by a gunman. But with the help of X-rays, the bullet near his heart was immediately located and removed, and he recovered quickly.



Prof. Tsui is someone who sticks to what he believes is right. In 1972 when he saw the promising prospect of medical physics, it was by no means a popular discipline. When he received his PhD in 1977, he already foresaw the advent of three-dimensional imaging. At that time MRI was in its infancy. Prof. Tsui's teacher told him, 'MRI won't work.' But he thought otherwise and went to UC Berkeley to learn

three-dimensional imaging. Later on when teaching at the University of North Carolina at Chapel Hill, he became involved in MRI, helping to improve its image quality. Today, MRI is a useful diagnostic tool in the modern medical arsenal. He has also contributed significantly to the development of SPECT. Steadfastness and far-sightedness have been the keys to Prof. Tsui's success. 📷

校長率團重訪諾貝爾得獎者搖籃 CUHK Delegation Visits ETH Zürich



劉遵義校長（前排中）率領中大代表團與蘇黎世聯邦理工學院代表合照
CUHK delegation with ETHZ representatives

劉遵義校長於2月22日率領代表團訪問瑞士蘇黎世聯邦理工學院，加強兩校之教研合作。

蘇黎世聯邦理工學院（ETHZ）創辦於1855年，歷年培育多達21名諾貝爾得獎者，例如家喻戶曉的愛因斯坦及最近到訪中大的結構生物學家Prof. Kurt Wüthrich。劉校長於2006年4月首訪ETHZ，翌年7月，中大與該院簽訂合作及學生交流備忘錄，開展了一連串合作計劃。

劉校長是次率團重訪，主要為鞏固雙方的夥伴關係，並推動現有的合作計劃。中大中醫中藥研究所與ETHZ藥物科學研究所正合作研究提取具有抑制癌細胞於血液及淋巴擴散功能的植物成分。中大上皮細胞生物學研究中心亦正計劃邀請ETHZ細胞生物學研究所的Prof. Sebastian Jessberger來訪，與中大師生分享

他在神經再生研究的成果。今年，中大數學系的研究生更有機會獲ETHZ Prof. Ralf Hiptmair的慷慨贊助，到該院從事電磁麥斯威爾方程的研究。

代表團在訪問ETHZ期間，向該院校長及教授介紹中大的科研成果，令他們留下深刻印象。中大太空與地球信息科學研究所所長林瑋教授更在該院地圖製作研究所主講「地理學語言的演變——地圖、地理資訊系統以至虛擬地理環境」。

除劉遵義校長外，中大代表團成員包括：副校長鄭振耀教授、工程學院副院長（研究）蒙美玲、理學院副院長（研究）陳漢夫教授、李嘉誠生理學講座教授陳小章教授、中醫中藥研究所副所長邵鵬柱教授、林瑋教授及學術交流處主任范瑞欣女士。

Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor, led a delegation to the Swiss Federal Institute of Technology Zürich (ETHZ) on 22 February 2008 to forge closer ties with this leading institution of research and education.

Founded in 1855, ETHZ has been a touchstone for science and engineering leaders. A total of 21 Nobel laureates, from Wilhelm Konrad Rontgen (1901) and Albert Einstein (1921) to Kurt Wüthrich (2002) have been associated with ETHZ. Prof. Lau made a brief visit to ETHZ in April 2006. A framework memorandum for general cooperation and details for student exchange were then finalized in July 2007, and joint initiatives are underway.

Prof Lau's visit this time consolidated the partnership. The CUHK Institute of Chinese Medicine is working with ETHZ's Institute of Pharmaceutical Sciences on cancer inhibition. Plans are already underway for Prof. Sebastian Jessberger of the ETHZ Institute of Cell Biology to visit the CUHK Epithelial Cell Biology Research Centre. With the generous support from Prof. Ralf Hiptmair of ETHZ for the CUHK Department of Mathematics, a research student from CUHK will carry out work on electromagnetic Maxwell's equation at ETHZ.

The delegation impressed the ETHZ Rector with presentations on their research. Members of the delegation included Prof. Lau, Prof. Jack C.Y. Cheng, Pro-Vice-Chancellor, Prof. Helen Meng, associate dean (research), Faculty of Engineering, Prof. Raymond Chan, associate dean (research), Faculty of Science, Prof. Chan Hsiao-chang, Li Ka Shing Professor of Physiology, Prof. Shaw Pang-chui, deputy director, Institute of Chinese Medicine, Prof. Lin Hui, director, Institute of Space and Earth Information Science, and Ms. Shally Fan, senior programme manager, Office of Academic Links. 📷

普及檢測計劃惠及糖尿病患者 CUHK Offers Much Needed Diabetes Risk Assessment Service



左起：丘中傑糖尿病檢測中心主任唐俊業教授、醫學院院長霍泰輝教授、署理校長楊綱凱教授、丘耀西教育及慈善紀念基金主席丘國生先生、醫院管理局新界東醫院聯網總監馮康醫生，以及中大糖尿病及肥胖症研究所所長陳重娥教授

From left: Prof. Peter Tong, director, Yao Chung Kit Diabetes Assessment Centre, Prof. T.F. Fok, dean, Faculty of Medicine, Prof. Kenneth Young, Acting Vice-Chancellor, Mr. Philip Yao, chairman, Yao Yiu Sai Education and Charitable Memorial Fund, Dr. Hong Fung, cluster chief executive, Hospital Authority, and Prof. Juliana Chan, director, Hong Kong Institute of Diabetes and Obesity

中大香港糖尿病及肥胖症研究所獲丘耀西教育及慈善紀念基金慷慨捐贈二千八百多萬港元，成立丘中傑糖尿病檢測中心，並於3月3日在威爾斯親王醫院舉行「丘中傑糖尿病檢測中心暨廖韻玉糖尿病研究紀念基金成立典禮」。

香港的糖病患者不斷增加，公營醫療體系已為超過20萬名糖尿病患者提供服務，現有資源實難為所有患者提供定期風險評估檢測。以威爾斯親王醫院為例，輪候檢測的時間

為18至24個月，輪候專科門診平均需時兩年。許多病人在輪候期間病情惡化而不自知，往往在接受專科治療前已轉化為急症或導致殘障。因此，越早為糖尿病患者提供風險評估，越能保障其性命。

新成立的檢測中心位於威爾斯親王醫院職員宿舍，以市價四分之一，即480元，為糖尿病人提供全面的風險及併發症檢測服務，使他們無需費時久候公立醫院排期，及早辨識出現併發症的風險，選擇合適的治療，減低死亡率。

The Hong Kong Institute of Diabetes and Obesity, CUHK, received a generous donation of HK\$28 million from the Yao Yiu Sai Education and Charitable Memorial Fund to establish the Yao Chung Kit Diabetes Assessment Centre. The official opening ceremony and establishment of the Liao Wun Yuk Diabetes Memorial Research Fund was held on 3 March at the Prince of Wales Hospital.

The growing number of people with diabetes who need regular assessments overwhelms the public system which is already providing care to over 200,000 diabetics. At the Prince of Wales Hospital, the wait for this assessment ranges from 18 to 24 months, while that for the specialist diabetes clinic, is 24 months on average. The condition of many of these patients deteriorate silently and they may end up with acute emergencies and major disabilities. By alerting patients and their doctors in time, risk assessment programmes can potentially save lives.

Located at the Staff Quarter of the Prince of Wales Hospital, the centre offers a diabetic complications assessment programme at only HK\$480, 25% of the market price. The programme allows doctors and diabetics to make informed decisions and save waiting time.

從清末民初證券看近代中國經濟發展 Exhibition Showcases Modern China Share and Bond Certificates

為了加深公眾對中國產業發展及晚清民國政府的財政面貌的認識，中大歷史系與中國上市公司股票第一博物館首度合辦「近代中國證券展覽」，展出約80件近代的政府債券、已發行及未發行的股票等複製品。展覽於2月27日至3月4日假香港中央圖書館展覽廳舉行，由中國銀行（香港）贊助，康樂及文化事務署香港公共圖書館協辦。

是次的展品涵蓋清代銀行股票、清代民用企業股票、清代工商業和地產業股票、清代債券、民國股票、民國債券，以及革命根據地發行的債券，見證了現代化集資、官督商辦的概念如何流入中國和遞變。全部珍藏由趙善榮先生、汪志剛先生、陳偉國先生、王志鋼先生、吳知安先生、周子承先生和喻建忠先生提供。

是次展覽為中華貨殖論壇活動之一。本年度的中華貨殖論壇以「中國資本市場百年回顧」為主題，在2月舉行了四場公開講座，讓市民對中國經濟歷史與發展有更深入的了解。

To give the public a better understanding of economic and financial development in modern China, the Department of History and the Museum of Shares of Listed Companies, PRC, jointly organized the Exhibition of Securities Certificates in Modern China. Close to 80 replicas of share and bond certificates from late Qing to Republican China were on display from 27 February to 4 March at Exhibition Gallery 5, Hong Kong Central Library. The exhibition was sponsored by the Bank of China (Hong Kong) and organized in association with Hong Kong Public Libraries, Leisure and Cultural Services Department.

The exhibition is one of the events of the 'Public Lectures of History and Business in China: Capitalist Market in Modern and Contemporary China'. There were also four public lectures.



教育學生赴穗交流 BEd Students Visit University in Guangdong



本校師生與廣東外語外貿大學附校代表攝於該校校舍前
Group photo taken at the English school attached to GDUFS

教育學院18名語文教育英文組的三及四年級學生，由鄧麗暉教授及秦家慧教授帶領，去年12月26至29日，訪問廣東外語外貿大學英語教育學院及該大學的附屬中、小學，交流教與學的心得。

通過這次交流活動，教育學院學生對內地不同程度的英語教育、課程、評估，以及大學英語教師的培訓情況，都有深入的認識。除參加座談會、到小學、中學和大學觀課外，他們還入住英語學校宿舍，體驗當地學生生活。

此外，秦家慧教授應邀為150名內地高中三學生講解香港教育制度，鄧麗暉教授則與其學生為二十多位英語教師示範教學，教授40名內地高中生。

Eighteen Year 3 and 4 students from the BEd in Language Education Programme (English) visited the Institute of English Language Education of Guangdong University of Foreign Studies (GDUFS), and the attached secondary and primary schools. Led by Prof. Eunice Tang and Prof. Cecilia Chun, the visit was supported by the Faculty of Education.

The aims of the visit were to provide students with an opportunity to understand English teaching practices at different levels of education institutions in China, as well as the national English curriculum and assessment, and English teacher training at university. The visit included a discussion forum, class observations in primary, junior secondary, senior secondary and university. During the four-day visit, CUHK students stayed in the hostels of the English school.

Prof. Chun delivered a talk to 150 senior Secondary 3 students on the Hong Kong education system, while Prof. Tang and her students demonstrated an English lesson to a class of 40 students and over 20 English teachers.

台灣聯合大學系統校長談高等教育 Lecture by Chancellor of the University System of Taiwan



台灣聯合大學系統之系統校長兼中央研究院院士曾志朗教授應中大邀請，於2月20日主講「提升台灣高等教育：堅持有高尚靈魂的卓越」，吸引近百名嘉賓出席，包括中大師生及教育界人士。

Prof. Ovid J. L. Tzeng, Chancellor of the University System of Taiwan and Academician of Academia Sinica, spoke on 'Uplifting Higher Education in Taiwan: Excellence with a Soul' on 20 February on CUHK campus. About 100 guests attended the lecture, including CUHK staff and students, and representatives of various academic institutions.

兩位社會科學院 模範教師談心得

Outstanding Social Science Teachers

社會科學院於1月19日舉行模範教學獎暨院長榮譽錄頒獎典禮，獲得模範教學獎的是政治與行政學系周保松教授、新聞與傳播學院梁永熾教授和心理學系馮海嵐教授。梁永熾教授及馮海嵐教授應本刊邀請，親述教學心得。

Three teachers in the Faculty of Social Science were honoured with the Faculty's Exemplary Teaching Award on 19 January. They were Prof. Chow Po-chung of the Department of Government and Public Administration, Prof. Louis Leung of the School of Journalism and Communication, and Prof. Helene Fung of the Department of Psychology. Prof. Leung and Prof. Fung shared their teaching experiences with us.

梁永熾教授

「我深信教師可以影響學生的生命，當中並不只在於傳授硬知識，更重要的，是透過在課堂內外的互動相交。最令我享受的教學，是學生們在正規課堂外，來到我的辦公室，個別地或組成小組與我一起研習討論。師友間的親切溝通和交流，才是構建知識，扎根成長的開始。亦因如此，我和學生往往都能建立長久和穩固的友誼。我的教學哲學很簡單：有趣的題目、啟發性的討論和實踐性的訓練，就是啟動和促進學習的不二法門。」



Prof. Louis Leung

'I believe that teachers can affect students' life not only by what we teach, but also through the interaction we have with them both inside and outside the classroom. Aside from classroom teaching, the most rewarding experience I have had is spending time with students one-on-one or in small groups in my office because this is when I can be most effective in helping them to learn and grow. It is through these interactions that my students and I develop a long lasting friendship. My teaching philosophy is simple: facilitate learning through interesting topics, stimulating discussions, and providing hands-on practice.'

馮海嵐教授

善歌者，使人繼其聲；善教者，使人繼其志。《禮記·學記》

「我一直致力引發學生對書本上的知識產生興趣，以及裝備他們日後追求學術所需的技巧。知識是可以傳授的，但學習過程卻是傳授不了。只有學生對所學的感興趣，並有足夠的技巧繼續鑽研求知，他們才可以把知識變成自己思想的一部分。」



Prof. Helene Fung

'There is a well known Confucius saying about education, "Those who are good at singing leave an image of their voice in the audience's minds even after they have stopped singing; those who are good at teaching leave a legacy in their students even after the students have left them." ('Xueji' in Liji).

'I have been trying to leave a legacy in my students by arousing their interest in the topics or subjects I teach, and providing them with the necessary tools (skills and techniques) to pursue them in their lives. Knowledge can be taught, but the process of learning cannot. Only when students feel they are studying what they are interested in, and have the skills and techniques to do so, can they turn textbook knowledge into their own thoughts and ideas.'

最佳職安健研究獎十奪其三 Best Project Award for Three CUHK Teams

公共衛生學院和社區及家庭醫學系師生組成的三支隊伍同時獲得職業安全局的「最佳研究項目獎2006-07」。

職業安全健康局於1999年設立該獎，以提升職安健意識，並鼓勵學界積極參與職安健的研究工作，獲獎項目每年以10個為限。

是年度本校獲獎的三個研究項目計為：

- 謝立亞教授（左）和職業環境衛生學士後文憑學生蘇秋明、李日輝和余國文的「評價飛機場高噪音暴露對工人聽覺損傷的影響 — 10年的隊列研究」；
- 余德新教授和職業醫學碩士生謝伯耀醫生的「入職前以問卷形式為主的醫學評估對預測工人是否適宜佩帶N95呼吸器有沒有幫助？」；及
- 職業環境衛生學士後文憑學生劉振顯、羅家儀、林卓偉、蘇錦成及邱偉能與導師俞宗岱博士合作的「組織病理化驗室內甲醛水平的危害評估」。



Three teams comprising students and staff from the School of Public Health and the Department of Community and Family Medicine have won the Best Project Award 2006-07 of the Occupational Safety and Health Council.

The council established the award in 1999 to encourage the study of occupational safety and health in universities and the post-secondary sector. A maximum of 10 awards are given out each year.

This year, three CUHK projects received the award. They were:

- 'Hearing Loss Evaluation among High Noise Exposed Airport Workers: A 10-year Follow-up Study' by Prof. Shelly Tse Lap-ah (left), So Chau-ming Thomas, Lee Yat-fai, and Yu Kwok-man, students of the Postgraduate Diploma Programme in Occupational Hygiene;
- 'Is Pre-placement Questionnaire-based Medical Evaluation Useful in Predicting Worker's Tolerance to N95 Respirators?' by Prof. Ignatius Yu Tak-sun and Dr. Tse Pak-yiu, Master student in Occupational Medicine; and
- 'A Hazard Evaluation of the Formaldehyde Level within an Anatomical Pathology Laboratory' by Lou Chun-hin, Law Ka-ye Rainbow, Lam Chuk-wai Patrick, So Kam-shing, and Yau Wai-nang Rae, students of the Postgraduate Diploma Programme in Occupational Hygiene and their supervisor, Dr. Samuel Yu.

宣布事項

Announcements

大學圖書館系統復活節及清明節開放時間 University Library System Opening Hours During Easter and Ching Ming Holidays

日期 Date	大學、崇基、新亞、 聯合及法律圖書館* UL/CC/NA/UC/Law Library*	建築學圖書館 Architecture Library	醫學圖書館 Medical Library
2008年3月21-22日 21-22 March 2008	9:00 am - 5:00 pm	閉館 Closed	9:00 am - 5:00 pm
2008年3月23日 23 March 2008	1:00 pm - 7:00 pm	閉館 Closed	閉館 Closed
2008年3月24日 24 March 2008	閉館 Closed	閉館 Closed	閉館 Closed
2008年4月4日 4 April 2008	閉館 Closed	閉館 Closed	閉館 Closed

* 有關法律資源中心在此期間之開放時間，請查閱法律圖書館網頁。
Please refer to Law Library's homepage for LRC's opening hours during this period.

普通話和粵語優惠課程 Special Offer for Putonghua and Cantonese Courses

新雅中國語文研習所將於4月開辦普通話和粵語課程，課程緊貼在職人士需要，每班人數為7至20人，名額先到先得。凡聘任期不少於兩年之本校全職教職員及其配偶，如未獲任何語言修習資助者，可獲大學津貼學費四成。詳情請閱覽 www.cuhk.edu.hk/clc/e_ssp.htm，或致電該所2609 6727查詢。

The New Asia -- Yale-in-China Chinese Language Centre (CLC) will offer Putonghua and Cantonese courses in April. The size of each class will be limited to 7-20 students. Enrolment will be on a first-come-first-served basis. The University will subsidize 40% of the tuition fee for all full-time academic and administrative staff, as well as their spouses, who are expected to be with the University for at least two years, and who are not receiving a language study subsidy from any other source. For details, please visit www.cuhk.edu.hk/clc/e_ssp.htm, or contact CLC at 2609 6727.

2007-08年度員工優異服務獎接受提名 Exemplary Service Award 2007-08

由員工培訓及發展委員會舉辦的2007-08年度員工優異服務獎已接受提名，此獎項旨在嘉許於客戶服務中有出色表現的非教學人員，獎額五至十名，得獎者可獲頒獎牌及現金禮券。所有按乙或丙類服務條例或相類條件聘用的中大全職非教學僱員，皆可接受提名。

教職員及學生建議提名的截止日期為3月31日，系主任或部門主管提名的截止日期則為4月30日。委員會已於日前致函，籲請各部門主管踴躍提名。

有關詳情或下載建議提名表格，可閱覽 www.cuhk.edu.hk/esa。查詢請電2609 8607/7876。

The Exemplary Service Award 2007-08 is now open for nomination. The award, organized by the Staff Training and Development Committee, aims at recognizing University non-teaching staff who provide outstanding service to their clients. There will be five to 10 awards. A trophy and a gift coupon will be presented to each awardee. All full-time Terms of Service (B)/(C) and equivalent non-teaching staff are eligible for nomination.

The deadline for recommendation for nomination by University staff and students is 31 March while the deadline for nomination by department chairmen/unit heads is 30 April. Invitation for nomination has been sent to the department chairmen and unit heads by the committee.

Please visit www.cuhk.edu.hk/esa for details and the 'Recommendation for Nomination Form' (for all CUHK students and staff members). Enquiries may be made to 2609 8607/7876.

訃告 Obituary

語言學及現代語言系兼任初級研究助理李菁女士於2008年3月1日辭世。李女士於2007年加入本校服務。

Miss Li Ching, part-time junior research assistant in the Department of Linguistics and Modern Languages, passed away on 1 March 2008. Miss Li joined the University in 2007.



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。



《新亞一隅2007》 水墨設色本 陳冠男同學，藝術系四年級
A Corner of the New Asia College 2007 Ink and colour on paper Chan Kwun-nam, Year 4, , Department of Fine Arts

藝文風景

A Touch of Class



資訊科技服務處重組知多少？ Information Technology Services Centre Restructuring

資訊科技服務處 (ITSC) 為學生和教職員提供24小時的全天候多元化服務，範圍廣及教學、科研、行政管理、辦公室運作、宿舍網絡、無線網絡、電郵及萬維網信息等。資訊科技服務處去年重組，處長梁光漢先生向本刊解述了箇中原因和改變。

The Information Technology Services Centre (ITSC) provides staff and students with 24-hour services, including support to teaching, research, administration, office management, as well as student hostel network, campus wireless network, email service and world wide web information. Last year, ITSC underwent a restructuring. Mr. Philip K.H Leung, director of ITSC, talked about the reasons for the restructuring and the changes it has entailed.



- 編者 CUHK Newsletter
- 梁光漢先生 Mr. Philip K.H. Leung

■ 資訊科技服務處重組的原因是甚麼？
What are the reasons for the restructuring?

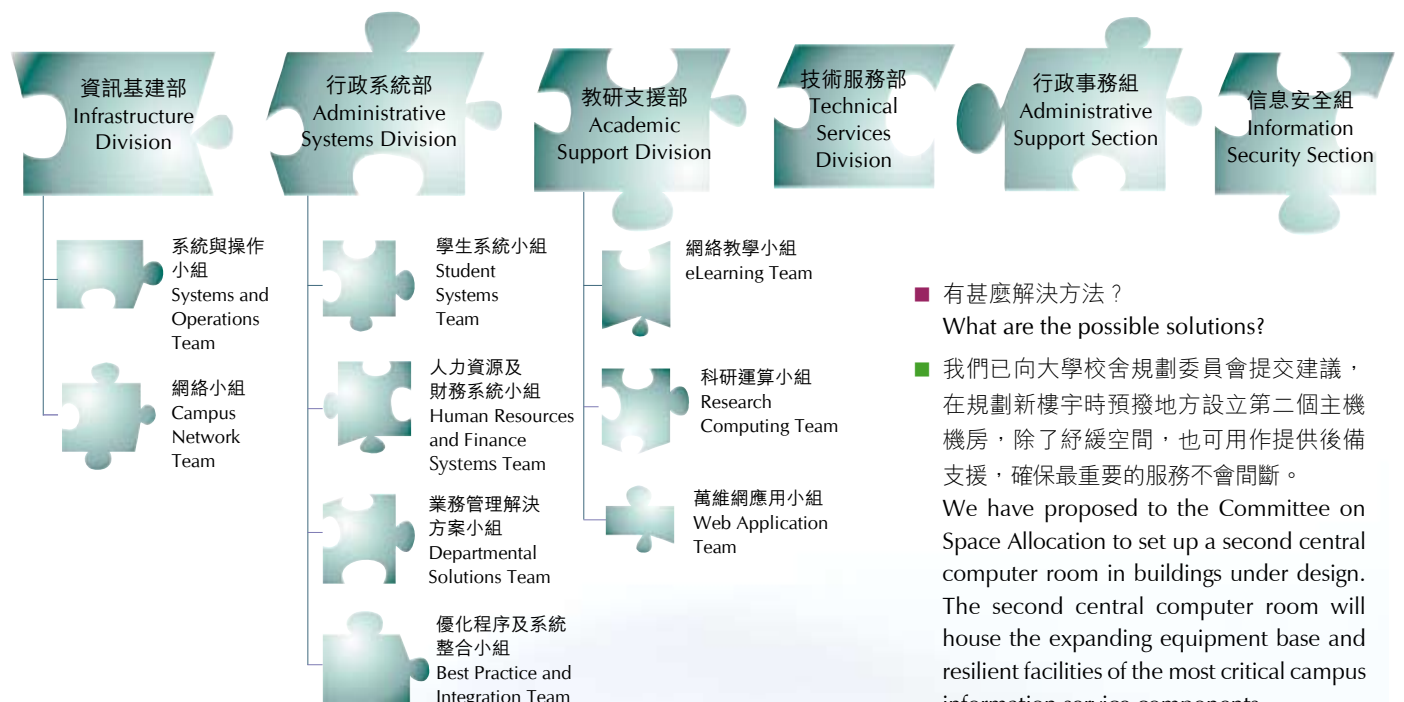
■ 大學在學術領域和組織結構急速發展，各教研部門和行政單位愈趨依賴資訊科技的協助，而資訊技術的發展一日千里，加上我們客戶的期望不斷提升，是促成改組原因。

The University is developing rapidly academically and organizationally. Departments and administrative units depend increasingly on the assistance of information technology. The expectations of our clients are also rising given the speed at which IT is developing. That is basically why we need to restructure.

■ 改組的理念是甚麼？
What are the basic concepts of the restructuring?

■ 我們精簡了架構，以利同事們接觸更廣泛的工作類別和專業，也鼓勵他們提升管理和溝通等技巧，好在管理梯隊中接班。

We streamlined the administrative structure to provide our staff with opportunities for more diverse job exposure to enrich their experience. They are also encouraged to develop skills in planning, management and communication.



■ 最大的變化在哪裡？
What is the most obvious change?

■ 改組後，ITSC下設四個部門及兩個組別。較為突出的變化，是增加了「教研支援部」和「信息安全組」。前者專責服務學生和教科研人員，要了解客戶的需要，才能提供切合他們的服務，配合中文大學教學及研究並重的發展。後者針對信息安全工作在全球正急速膨脹和複雜化的趨勢，這些都是本地院校資訊服務單位中較為少見的組織。

ITSC now has four divisions and two sections. The most important change is the establishment of the Academic Support Division and the Information Security Section. The former focuses on the needs of students, teachers, and researchers. Only by understanding our clients' needs can we provide them with tailor-made services, and in turn, facilitate the development of CUHK as a comprehensive research university. The Information Security Section concentrates on developing policies and guidelines in the protection of institutional information assets and personal data. Both offices are very unique compared to other IT units in local institutions.

■ 硬件設施會否也有更新？
Are there any changes in hardware?

■ ITSC設於碧秋樓的主機房已運作了二十多年，配套設施逐漸老化。新的資訊設備對空調、空氣流動、電力負荷、後備電源、網路線路敷設、地台承力、防火、防水和環保等均有特定的要求，要改裝碧秋樓以符合新要求並不容易。

去年我們已把24小時操作值班人員的工作台從主機房遷往辦公室，以騰出空間容納更多的服務器、空調和後備電源裝置。可是，我相信這也無法承受在未來五至十年的增長和空間需求。

The central computer room of ITSC located in Pi Ch'iu Building has been operating for over 20 years. The supporting infrastructure is wearing out. Installing new equipment places new demands on space, ventilation, electrical supplies, fireproof and waterproof facilities and so on. It is not easy to overhaul Pi Ch'iu Building to meet these requirements.

Last year, the master operator consoles were moved out of the central computer room to free up more space for servers, air-conditioners and back-up electrical facilities. However, we believe these changes will not be able to cope with the need in five to 10 years.

■ 有甚麼解決方法？
What are the possible solutions?

■ 我們已向大學校舍規劃委員會提交建議，在規劃新樓宇時預撥地方設立第二個主機機房，除了紓緩空間，也可用作提供後備支援，確保最重要的服務不會間斷。

We have proposed to the Committee on Space Allocation to set up a second central computer room in buildings under design. The second central computer room will house the expanding equipment base and resilient facilities of the most critical campus information service components.

■ 今後ITSC在大學的發展將擔任甚麼角色？
What is the role of ITSC in the future development of the University?

■ ITSC集資訊科技的應用、服務和管理於一身，在資訊的整合和數據處理自動化方面擔當著重要的角色。也因為這樣，ITSC可進一步協助部門改善和優化工作流程，從而提升管理效率。此外，我們負責管理大量敏感數據和信息，信息安全和保障個人私隱的責任將更加重要。我們也歡迎同學和教職員提出有關服務方面的建議。

ITSC has been (a) leading our user communities in effectively utilizing information technologies, (b) providing related services and (c) employing the technologies for management and administration of the University. We have an inescapable responsibility in information integration and streamlining administrative operations. Hence, we are always willing to assist any office in developing more effective and efficient workflows. And since we handle a lot of sensitive data and information, we are also keen on information security and protection of individual's privacy. We welcome suggestions from our clients to further improve our services.

中大通訊 CUHK Newsletter

1. 本刊每月出版兩期，農曆新年和暑期停刊。

The CUHK Newsletter is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and summer vacation.

2. 截稿日期載於本刊網頁：

Deadlines for contributions can be found at: www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/

3. 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部（電話2609 8681 / 2609 8589，傳真2603 6864，電郵 iso@cuhk.edu.hk）。

All contributions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8681 / 2609 8589; fax. 2603 6864; e-mail iso@cuhk.edu.hk).

4. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。

The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles.

香港中文大學資訊處出版

Published by the Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong